

浅析汉语谚语的西班牙语对应翻译

张茉莉

黑龙江外国语学院 黑龙江 哈尔滨 150025

摘要: 在西班牙语和汉语这两种不同的语言之间寻找对应关系是很难的,寻找汉语谚语在西班牙语中的对应是更加复杂的工作,但是具有十分重要的意义。本文主要研究将汉语谚语翻译成西班牙语时,如何寻找其在西班牙语中的对应翻译,以及进行对应翻译时出现的难点,并分析在中西不同文化背景中产生这些对应谚语的原因。

关键词: 汉语; 谚语; 西班牙语; 对应; 翻译

每一种文化都有自己民族的特点,这种差异也反映在语言上。中国和西班牙的谚语,是两国人民在漫长的生活和实践过程中的经验和智慧的结晶。它们就像是活化石,展示了这两个国家的历史价值观和风俗习惯。从这个意义上说,汉语和西班牙语之间的这一主题完全值得研究和比较。随着对两国谚语的认识和研究更加深入,我们开始思考,在西班牙的文化背景和历史发展中存在着哪些谚语,可以直接对应中国的谚语,并且在什么场合下才能正确使用。通过实现对中西对应谚语的比较,有助于我们在文化层面上掌握这些谚语,用一种更为直观和存粹的、一种与文化密切相关的语言来进行表达。

西班牙语和汉语中存着一些在结构和意义上都十分相近的谚语,这些谚语在翻译时很容易找到对应,如:“瑞雪兆丰年”。这句谚语若直译成西班牙语应为“La nieve presagia una buena cosecha”。但是在西班牙语中,存在着意思几乎完全一致的谚语:Año de nieves, año de bienes。(中文直译:下雪的年头,就是有财富的年景)。因此在翻译时,若存在相应谚语,应尽量避免使用直译翻译,以免造成不必要的基于文化差异层面的理解障碍。

在寻找汉语谚语在西班牙语中的表达时,首先必须彻底理解谚语的表面意思以及其背后含义。此外在翻译过程中的需要解决的困难是找到两种语言中相似的对应关系——汉语和西班牙语这两种语言,无论是在拼写发音还是在口头表达和语法句法运用上,都存在着很大的差异。因此在这两种语言之间建立桥梁,必须要理解西班牙谚语和中国谚语的惯用含义,并在一些相似谚语中选择最合适的对应关系。除此之外,还要考虑句法结构和文化背景等重要因素。

以谚语“缘木求鱼”为例,它可以直译成西班牙语“Subir a un árbol para coger peces。”但是这句话同样在西语中存在对应谚语,即:Pedir peras al olmo。(在榆树上找梨)。这两句谚语虽然出自不同的文化背景,但是表达的意思都是做事情的方法或方式不对,是不可能达到目标的。此外,我们从这两句谚语结构中也能观察到汉语和西班牙语的语言结构也存在差异:在汉语中,可以在同一个句子中找到两个连续动词,而在西班牙语中,如果出现两个连续动词,则第二个动词必须是名词原形或副动词。

与西班牙谚语的汉语翻译工作比起来,将汉语谚语

译成西班牙语更为困难,因为这些谚语中出现的语法都是符合汉语的语法和韵律模式的,有些还是通过独立的虚词和固定的词序来表达语法意义的孤立语,无法割裂开来进行分析。不仅如此,汉语中缺乏冠词,在性、数、动词变位等方面也和西班牙语存在着差异。因此,根据每次表达所采用的不同场合或背景下的观点,汉语翻译很容易产生不同的解释。且谚语通过简短的寓言、短篇故事和人们熟知的情景来表达一些观点,需要民众的参与,并通过流传一段时间所产生的经验和知识后才能正确解释它们。因此,有必要在它们被产生和流传的社会现实和文化背景中进行解读。另外,在寻求汉语谚语在西班牙语中的对应关系时,也要考虑对应的西班牙谚语的传统概念或宗教元素。比如谚语“笑里藏刀人不防”中的“笑里藏刀”一词,若直译成西班牙语,应为:Se esconde la navaja en la risa.但谚语的翻译应该不仅满足于字面上的直译,还应该在翻译成对应语言时尽可能找到目标语言中已存在的相似谚语,这样才能更加直观和主观地感受到谚语中包含的语境和意义。基于这些标准,我们在西班牙语中找到了下面这句谚语与其对应:Detrás de la cruz está el diablo。(十字架后面藏着恶魔)。这句西班牙谚语含有典型的宗教内涵,能使西班牙人在阅读时直接明确谚语所指概念,并不需要通过直译后的表面意思去思考这句话的深层含义。通过下面一个例子我们可以进一步了解这一方面:汉语谚语“皇天不负有心人”,表达的是一分耕耘一分收获,人生的所得在于自身的修为功夫和努力付出。除此之外,这句谚语还包含了藉由上天保佑,必获得成功的信仰。在翻译这种信仰时,除了考虑在西语谚语中是否存在相似含义的语句,还要在其中寻找出具有宗教元素的谚语,不仅做到内容上的一致,更加寻求精神上的一些共同点。最终在《圣经》第一卷《马太福音》中找到了最为贴切的对应西班牙语谚语:Quien busca halla(寻找的人就会找到)。这句谚语强调了基督教义中的“祈祷和接受”,并且和中文谚语想表达的含义精准贴合。

掌握了解决以上困难的方法,寻找西语中的对应谚语的工作就变得没有那么艰难。比如汉语谚语“各人自扫门前雪,莫管他人区上霜”,若采用直译“Cada uno limpia la nieve delante de su casa sin preocuparse de la escarcha en el tejado ajeno”,会显得啰嗦冗长且不够直观,而西班牙语中

的对应谚语非常简短直接: Zapatero, a tus zapatos (鞋匠只管鞋子)。同样的道理也适用于谚语“良药苦口利于病, 忠言逆耳利于行”, 西语直译为: Así como un medicamento amargo cura la enfermedad, las palabras sinceras, que hieren los oídos, benefician el comportamiento, 而对应谚语则为: Las verdades amargan (真相都是苦涩的)。

在寻找中国谚语所对应的西班牙谚语的过程中我们发现, 西班牙和中国的谚语都起源于日常生活和经典书籍, 并具有口语的通俗性、结构的综合性和固定性、教育功能和道德功能。由于地理、历史发展和宗教文化的差异, 中西两国的谚语也存在着差异。但人类有着相似的思维方式, 因此中国和西班牙人民在精神上, 在世界观和人生观的某些方面是有着相同点的, 这些相同点也都体现在谚语中。但中国文化传统对谚语的影响程度非常深, 这使得在西班牙语中寻找对应关系变得很困难。汉语谚语在具体化的过程中, 往往把接受者所共有的先验知识浓缩成几个汉字, 每一个汉字都包含着广泛的意义。这种表意特征与西班牙谚语的表达形式形成鲜明对比。而且中国谚语的特殊性在于, 在这一文化背景下的接受者能够准确理解其隐含和复杂的含义, 但当把这些汉语谚语转为对应的西班牙语谚语时, 需要类似的逻辑能力, 需要在观察、词汇或文化时补充信息并澄清意义, 甚至需要通过与故事或传说联系起来, 促进对它们含义的全面理解。此外, 西班牙的谚语往往是直接的、滑稽的、和讽刺的; 相比之下, 中国谚语更具制度性、形成性并含有隐喻。这两种类型的谚语代表两个既遥远又互补的

文化世界。尽管在翻译工作会遇到困难, 但寻找两种语言的对应关系和匹配的工作非常重要, 能促使人们进一步了解不同国家和民族之间的文化共通性。

参考文献:

- [1] Casares Julio. *Lexicología y Lexicografía* Madrid: RAYCAR, S. A. Impresos, 1969
- [2] Anscombre, Jean-Claude; Ducrot, Oswald. *La argumentación en la lengua*[M], Madrid, Gredos, 1994.
- [3] 盛力, 西汉翻译教程 [M], 外语教学与研究出版社, 2005年。
- [4] 王勤, 汉语熟语论 [M], 山东教育出版社, 2006年。

作者简介:

姓名: 张茉莉, 出生年月: 1985年, 性别: 女, 民族: 汉族, 辽宁沈阳人, 黑龙江外国语学院西班牙语教师, 职称: 讲师, 曾出版《西班牙语初级用语 A1-A2》, 《西班牙语三级笔译真题解析》和《西班牙语三级口译真题解析》。主要研究方向是西班牙语语言和文学。

源 黑龙江外国语学院教育教学改革项目。项目名称“一带一路”背景下应用型翻译实践服务地方经济策略研究。项目编号: 20212D018